

1254

*Election
Convention assesseur*

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

MC.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

CS.

Plenaire vergadering van 9 september 1965

Séance plénière du 9 septembre 1965

1237

- AANWEZIG : De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
 PRESENTS : Monsieur [redacted] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 De Heren : [redacted] vaste leden;
 Messieurs : [redacted] membres effectifs;
 Monsieur [redacted], membre suppléant;
 De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur [redacted], Inspecteur Général ff., secrétaire;
 De Heer [redacted] Adviseur.

1254.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 15 mei 1965, waarbij een Nederlandstalige kiezer, woonachtig in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, zich verzet tegen het feit dat de oproepingsbrief, waarbij hij tot bijzitter in een stembureau van Brussel-Hoofdstad werd aangewezen, was gesteld op een tweetalig formulier, dat uitsluitend in het Frans was aangevuld zowel op het in het Nederlands als op het in Frans gesteld gedeelte ; dat het op de omslag vermeld adres eveneens in het Frans was gesteld ;

Vu la requête du 15 mai 1965 par laquelle un électeur d'expression néerlandaise, domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale, proteste contre le fait que la convocation le désignant en qualité d'assesseur dans un bureau de vote de Bruxelles-Capitale était établie sur un formulaire bilingue complété uniquement en français tant sur la partie néerlandaise que sur la partie française; que l'adresse figurant sur l'enveloppe était également rédigée en français;

Overwegende dat het door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingesteld onderzoek het aangeklaagde feit heeft bevestigd;

Considérant que l'enquête effectuée par la Commission permanente de Contrôle linguistique a confirmé le fait invoqué;

Overwegende dat de aanwijzingen van bijzitters voor de stembureaus uitgaan

Considérant que les désignations d'assesseurs aux bureaux de vote émanent

van de voorzitter van het bureau ; dat bedoeld bureau eer zoals bij de wet van 2 augustus 1963 bedoelde plaatselijke dienst is ;

Overwegende dat uit het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 18 maart 1965, blijkt dat de aanwezigingen van bijzitters voor de in Brussel-Hoofdstad gevestigde stembureaus geen gewone briefwisseling zijn tussen openbare besturen en particulieren, maar dat zij tot doel hebben aan deze laatsten een wettelijke opdracht toe te vertrouwen ; dat gezien het voor de voorzitters van de stembureaus over 't algemeen onmogelijk is op voorhand met zekerheid de taal te kennen van de personen tot wie zij zich wenden, het noodzakelijk is dat de aanwezigingen integraal in het Nederlands en in het Frans zouden geschieden ;

Overwegende derhalve, dat het gebruik van een in één enkele taal aangevuld tweetalig formulier niet voldoende is ;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 ;

Om deze redenen, besluit het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 15 mei is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2.- De oproepingsbrief van een kiezer woonachtig in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, voor het uitoefenen van de functie van bijzitter in een stembureau te Brussel-Hoofdstad, is, wanneer de oproepingsbrief en het adres niet integraal in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld, in strijd met de wet van 2 augustus 1963 .

du président du bureau; que ledit bureau est un service local au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'il ressort de l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique du 18 mars 1965 que les désignations d'assesseurs aux bureaux de vote établis dans Bruxelles-Capitale ne sont pas de simples correspondances entre pouvoirs publics et particuliers, mais qu'elles ont pour but de conférer à ceux-ci une mission légale; qu'en raison de l'impossibilité où se trouvent généralement les présidents de bureaux de vote de connaître d'avance avec certitude la langue des destinataires auxquels ils s'adressent, il s'impose que les désignations soient faites intégralement en français et en néerlandais;

Considérant dès lors que l'emploi d'un formulaire bilingue complété en une seule langue ne suffit pas;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête du 15 mai 1965 est recevable et fondée.

Article 2.- La convocation d'un électeur domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale, pour exercer les fonctions d'assesseur dans un bureau de vote à Bruxelles-Capitale est contraire à la loi du 2 août 1963, si la convocation et l'adresse ne sont pas établies intégralement en français et en néerlandais.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal aan verzoeker en aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden overgemaakt.

Article 3.- Copie du présent avis sera transmise au requérant et au Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 9 september 1965. Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1965.

De Secretaris,

De Voorzitter,
Le Président,

Le Secrétaire,
